



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie », *La représentation de Jérusalem et de la Terre sainte dans les récits de pèlerins européens au XVIe siècle*, p. 545-556

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5778-4.p.0540](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5778-4.p.0540)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

TEXTES

TEXTE ITALIEN

Viaggio da Venezia al Santo Sepulcro et al monte Sinai con disegni de Paesi, città, Porti, Chiese et santi luoghi, con additione di genti et animali che si trovano da Venetia sino al s.Sepulcro et per tutta la Soria. In Venetia, per Nicolò di Aristotile detto Zoppino, 1533. (exemplaire conservé à l'Université de Bologne, Ess. 1990, Sand. 5007).

TEXTE ALLEMAND

Gründtliche Beschreibung Der Wallfahrt nach dem heiligen Lande/ Neben vermeldung der jemmerlichen und langwirigen Gefengnuß derselben Gesellschaft / x.

Gestellet durch den Edlen / Ehrnvhesten / Melchior von Seydlitz / auff Nicklaßdorff und Wirben / in Schlesien / Welcher persönlich solche Noth und Elendt ausgestanden.

Auffs neue vom Autor übersehen und corrigirt / Und mit unterschiedlichen Capiteln zum bessern verstandt des lesens gerichtet. Allen Christen / und insonderheit denen vom Adel zu guter nechtrichtung in Druck gefertigt. [1634]

[éd. princeps : 1580, réédition de 1634, 198 pages non numérotées, avec des illustrations]

TEXTE ESPAGNOL ET ÉDITIONS DU TEXTE CONSULTÉES

El Viage de Hierusalem que hizo Francisco Guerrero, Racionero y Maestro de Capilla de la Santa Iglesia de Sevilla. Dirigido al Ilustríssimo Señor Don Rodrigo de Castro, Cardenal y Arzobispo de

la Sancta Iglesia de Sevilla. Impresso con licencia en Valencia, en casa de los herederos de Joa Navarro. Año 1593. (Biblioteca de Catalunya, 4-I-38)

— Impresso en Barcelona, en la Emprinta de la compañía de la viuda Baressona y Mauricio Anglada y Ioan Torres Impressores de Libros, en la calle de la Paja, 1594. (BNF, 8° O² f 55)

— Agora nuevamente corregido y enmendado. Con licencia. En Barcelona, en la Emprinta de Gabriel Graells y Giraldo Dotil Año 1596. A costa de Arnau Garich Librero. (Biblioteca de Catalunya, 7-I-1)

— Valencia. Impresso en casa de Iuan Chrysostomo Garriz junto al molino de Rovella. 1603. (Biblioteca de Catalunya, Res 247 – 12°)

— Año 1611. Con licencia. En Alcalá, por Andrés Sánchez de Ezpeleta. (BNF, O² f 55 A)

— Sevilla, M. Clavijo, 1620 (BNF, 8°O²f 55 (B))

— Madrid, María de Quiñones, 1644 (BNF, 8°O²f 55 (C))

GUERRERO (Francisco)

El Viage de Hierusalem, Séville, 1592, R. P. Calcraft ed., University of Exeter, 1984.

TEXTE PORTUGAIS

Itinerário da Terra Santa e suas particularidades, composto por Frey Pantalião Daveiro dirigido ao Illustrissimo et Reverendissimo Senhor Dom Miguel de Castro dignissimo Arcebispo de Lisboa Metropolitano. Com licença et privilegio real por dez Annos, Em Lisboa em casa de Simão Lopez, 1593.

TEXTE ANGLAIS ET ÉDITIONS DU TEXTE CONSULTÉES

Moryson (Fynes)

- *An itinerary vwritten by Fynes Moryson Gent. First in the Latine tongue, and then translated by him into English : containing his ten yeeres trauell through the twelue dominions of Germany, Bohmerland, Sweitzerland, Netherland, Denmarke, Poland, Italy, Turkey, France, England, Scotland, and Ireland. Diuided into III parts. The I. part. Containeth a iournall through all the said twelue domi-*

nions : shewing particularly the number of miles, the soyle of the country, the situation of cities, the descriptions of them, with all monuments in each place worth the seeing, as also the rates of hiring coaches or horses from place to place, with each daies expences for diet, horse-meate, and the like. The II. part. Containeth the rebellion of Hugh, Earle of Tyrone, and the appeasing thereof : written also in forme of a iournall. The III. part. Containeth a discourse vpon seuerall heads, through all the said seuerall dominions. London : Printed by Iohn Beale, dwelling in Aldersgate street, 1617 [STC (2nd ed.) 18205]. BNF G 10816.

- Fynes Moryson, Glasgow, J. MacLehose and Sons, 1907 / New York, The Macmillan Company, 1907.
- Parker (Kenneth), *Early Modern Tales of Orient*, Londres, Routledge, 1999.

Shakespeare's Europe : a survey of the condition of Europe at the end of the 16th century, being unpublished chapters of Fynes Moryson's Itinerary (1617), introd. et biographie de Fynes Moryson par Charles Hughes, 2nd éd., New York, B. Blom, 1967 (L. Sherrate & Hughes, 1903).

AUTRES TEXTES DE PÈLERINAGES :

ARANDA (Fray Antonio de)

Verdadera información de la tierra Sancta según la disposición en que en este año de MD.III el auctor la vio y passeó, Toledo, 1545. (BNF, 8° O² f 42)

BRASCA (Santo)

Viaggio in Terrasanta 1480 con l'Itinerario di Gabriele Capodilista 1458, a cura di Anna Laura Momiliano Lepschy, Milano, Longanesi 1966.

Breve Descripcion de la Ciudad de Ierusalem, y lugares circunvezinos.

De la suerte que estaua en tiempo de Christo N. S. y de los lugares que fueron ilustrados cõ su passion, y de sus santos. Cõ una declaracion de las principales dificultades en las historias q se tratan, muy necessaria para entender la sagrada Escritura. [...]
Compuesta por Christiano Adricomico Delpho y traduzida del Latin

en Romance por el P. F. Vincente Gomez, de la Orden de Predicadores, y Doct. en The. A costa de Roque Sonzonio mercader de libros. En Valencia, 1603. (Biblioteca de Catalunya, 7-I-1)

BREYDENBACH (Bernard von)

Peregrinatio in Terram sanctam, édité par Erhard MAINZ à Reuwich le 11-02-1486.

CAPODILISTA (Gabriele) : cf. BRASCA.

CARTWRIGHT (John),

The preachers trauels. Wherein is set downe a true iournall to the confines of the East Indies, through the great countreyes of Syria, Mesopotamia, Armenia, Media, Hircania and Parthia. With the authors returne by the way of Persia, Susiana, Assiria, Chaldaea, and Arabia. Containing a full suruew of the knigdom [sic] of Persia : and in what termes the Persian stands with the Great Turke at this day : also a true relation of Sir Anthonie Sherleys entertainment there : and the estate that his brother, M. Robert Sherley liued in after his departure for Christendome. With the description of a port in the Persian gulf, commodious for our East Indian merchants ; and a briefe rehearsall of some grosse absudities [sic] in the Turkish Alcoran. Penned by I.C. sometimes student in Magdalen Colledge in Oxford. Londres, Thomas Thorppe, 1611. Republié en fac-similé : Amsterdam, Theatrum Orbis Terrarum / Norwood, NJ., Da Capo Press, 1977.

CHATEAUBRIAND (François-René de)

Voyage de Jérusalem dans Œuvres romanesques et voyages, II, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1969.

COSSAR (C.D.M.), *The German Translation of Nicolò da Poggibonsi's Libro d'Oltramare*. Göppingen, Kümmerle verlag, 1985.

Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre sainte. XIIIe- XVIe siècle, édition établie sous la direction de Danielle REGNIER-BOHLER, Coll. Bouquins, Paris, Éditions Robert Laffont, 1997.

FRA NICOLO DA POGGIBONSI

Libro d'Oltramare, pubblicato da Alberto Bacchi della Lega. 2 vol., Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1968.

PÉTRARQUE

Itinéraire de Gênes à Jérusalem, traduit et annoté par Rebecca Lenoir et Christophe Garraud, Grenoble, Jérôme Millon, 2002.

Récits des premiers pèlerins chrétiens au Proche-Orient (IVe-VIIe siècles), textes choisis, présentés et traduits par Piere MARAVAL, Coll. Sagesses Chrétiennes, Paris, Cerf, 1996.

SANDYS (George)

- *A relation of a iourney begun an : Dom : 1610. Foure bookes. Containing a description of the Turkish Empire, of Ægypt, of the Holy Land, of the remote parts of Italy, and ilands adioyning.* London : Printed [by Richard Field] for W : Barrett, 1615 ill. STC (2nd ed.) 21726 (Early English books, 1475-1640 ; 1494 :10). Autres éditions : 1621, 1627, 1632.
- *Sandys travailles : containing a history of the original and present state of the Turkish Empire :, their laws, government, policy, military force, courts of justice and commerce. The Mahometan religion and ceremonies. A description of Constantinople. The grand seignors seraglio, and his manner of living. Also, of Greece, with the religion and customes of the Græcians. Of Egypt ; A voyage on the river Nilus, and of the crocodile : The former flourishing and present state of Alexandria. A description of the Holy-land ; of the Iews and several sects of Christians living there ; of Jerusalem, sepulchre of Christ, temple of Solomon ; and what else either of antiquity, or worth observation. Lastly, Italy described, and the islands adjoyning, and other places of note. Illustrated with fifty graven maps and figures. The sixth edition.* London : printed by R. and W. Leybourn, and are to be sold by John Sweeting at the Angel in Popes-head-Alley, M.DC.LVIII. [1658], Wing (CD-ROM, 1996) S678 (Early English books, 1641-1700, 802 :8) Republiée en 1670, 1673.

Viage de la Tierra Sancta que hizo Joan Ceverio de Vera, Presbitero y Acholito de la Sanctidad de Clemente VIII, desde la ciudad de Roma a la Sancta de Hierusalem en el año de 1595. Con un itinerario para los peregrinos. Compuesto todo por el mesmo Joan Ceverio de Vera. En Roma, en casa de Nicolás Mucio, M.D.XCVI. (BNF, 8° O² f 57)

— Pamplona, 1613. (BNF, 8° O² f 57 (A))

— Ed., introd. y notas por Concepción Martínez Figueroa y Elías Rafols, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1964. (BNF, 8-Z-37832 (I)).

WEBBE (Edward)

- *The rare and most vvonderfull things vvhich Edvv. VVebbe an Englishman borne, hath seene and passed in his troublesome trauailes, in the cities of Ierusalem, Damasko, Bethlehem and Galely and in the landes of Iewrie, Egypt, Gracia, Russia, and Prester Iohn, vvherein is set forth his extream slauery sustained many yeeres together in the gallies and warres of the great Turke, against the lands of Persia, Tartaria, Spaine, and Portugale. Newly enlarged and corrected by the author.* Londres, William Wright, 1590.

ZUALLART (Jean)

Il Devotissimo Viaggio Di Gerusalemme. Fatto, e descritto in sei libri dal Sig.^o Giovanni Zuallardo, Cavaliero del Santiss : Sepolcro di N.S. l'anno 1586. Aggiuntovi i disegni di varii luoghi di Terra Santa : e altri paesi. Intagliati da Natale Bonifazio Dalmato, Roma, F. Zanetti e Gia Ruffinelli, 1587.

Sources secondaires

ALONSO ASENJO (Julio)

« En torno al *Viaje de Jerusalén* de Francisco Guerrero », dans Rafael Beltrán, ed., *Maravillas, peregrinaciones y utopías. Literatura de viajes en el mundo románico*, Valencia, Universidad de Valencia / Departamento de Filología Española, 2002, págs. 113-150.

AULETTA (G.)

Pellegrini e viaggiatori in Terra Santa, Bologna, L. Cappelli, 1963.

BARBERIAN (H.),

« Les Arméniens dans l'itinéraire de la Terre Sainte du Fr. Pantaleao de Aveiro », *Revue des études arméniennes*, nouvelle série, tome III, Paris, 1966, p. 369-380.

BRAUDEL (Fernand)

La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II, Paris, Armand Colin, 1985 (6e éd).

BRAUSTEIN (P.) et DELORT (R.)

Venise, portrait historique d'une cité, Coll. Histoire, Paris, Seuil, 1971.

BRODERICK (James)

Robert Bellarmine, Saint and scholar (Westminster, MD. : Newman Press, 1961.

CARDINI (F.)

In Terrasanta. Pellegrini italiani tra Medioevo e prima età moderna, Bologna, Il Mulino, 2005.

CARMONA MUELA (Juan)

Iconografía de los santos, Madrid, Istmo, 2003.

CIGOGNA (E. A.), *Delle Inscrizioni veneziane*, Venezia, Gius. Molinari, 1842.

CRAWLEY-BOEVEY (A.W.)

« Map and description of Jerusalem by Christian Van Adrichem (1533-1585) », *Palestine Exploration Fund Quarterly Statement*, 1909, pp. 64-68.

DE BEER (E.S.)

« An English XVth century pilgrimage poem », *Notes and Queries for Readers and Writers*, vol.187, juillet-décembre 1944, p. 244-248.

« The Development of the guidebook until the early XIXth century », *Journal of the British Archaeological Association*, 3rd series, 15, 1952.

ENCINA (Juan del)

Viaje a Jerusalén, Obras Completas, II, Madrid, Espasa Calpe, 1978.

ÉRASME

« Le pèlerinage », *Colloques*, II, Imprimerie Nationale, 1992, pp. 34-72.

FOX (Alistair)

« Thomas More's *Dialogue* and the book of the *Tales of Canterbury* » in *Familiar Colloquy* : Essays presented to Arthur Edward Barber, éd. P. Brückmann, Oberon Press, Canada, 1978.

GERARD (André-Marie)

Dictionnaire de la Bible, Coll. Bouquins, Paris, Éditions Robert Laffont, 1989.

GOMEZ-GÉRAUD (Marie-Christine)

« Récit de pèlerinage et modèle : le cas de frère Pantaliao d'Aveyro », *Litérales*, N°7, 1990, p. 71-83.

- *Le Crépuscule du Grand Voyage. Les récits des pèlerins à Jérusalem (1458-1612)*, Paris, Honoré Champion, 1999.
- « La sainteté à l'épreuve des flots ? Franciscains en route vers Jérusalem (XVe-XVIe siècles) », *Les religieux et la mer*, Actes du colloque des 21, 22 et 23 septembre 2001, *Histoire médiévale et*

archéologie, CAHMER, Laboratoire d'Archéologie de l'Université de Picardie, p. 269-276.

GOMES PEREIRA (A.),

« Gramatica e Vocabulario de Fr. Pantaleao d'Aveiro », *Revista Lusitana*, vol. XVI, Lisbonne, 1913.

GRAÇA (Luís)

A visao do Oriente na Literatura portuguesa de Viagens : os Viajantes Portugueses e os Itinerarios Terrestres (1560-1670), INCM, Lisbonne, 1983.

GUERDAN (Jean)

La Sérénissime. Histoire de la République de Venise, Coll. Les Grandes études historiques, Paris, Fayard. 1971.

HERRERO MASSARI (José Manuel)

Libros de viajes de los siglos XVI y XVII en España y Portugal : lecturas y lectores, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1999.

JANIN (Raymond)

Les Églises orientales et les rites Orientaux, Paris, Letouzey et Ané, 1997.

JONES (Joseph R.)

Viajeros Españoles a Tierra Santa (siglo XVI y XVII), Madrid, Miraguano Ediciones/Ediciones Polifemo, 1998.

LALANNE (L.)

Des pèlerinages en Terre sainte avant les Croisades, Paris, Firmin-Didot Frères, 1845.

MANTRAN (Robert)

Histoire de l'empire ottoman, Paris, Fayard, 1989.

MARAVAIL (Pierre)

Lieux saints et pèlerinages d'Orient, des origines à la conquête arabe, Paris, Cerf, 1985.

Multiple Jérusalem. Jérusalem terrestre, Jérusalem céleste. Extraits traduits de quatorze langues, " Dédale ", n°3 et 4, Paris, Maisonneuve et Larose, 1996.

MONTEIRO (Maria Laura)

« Viagens de peregrinação a Terra Santa no século XVI : perspectiva de Frei Pantaleão de Aveiro », *Literatura de viagem*, p. 207-215.

NARDONE (Jean-Luc)

« Le voyage de saint François d'Assise en Égypte : le langage protéiforme de la prédication aux infidèles » in *La figure du saint et ses représentations*, sous la direction de F. Cazal, Cl. Chauchadis et K. Herzog, Coll. Méridienne, Toulouse, PUM, 2005.

REDONDO (Augustin)

« Devoción tradicional y devoción erasmista en la España de Carlos V. De la *Verdadera información de la Tierra Santa* de fray Antonio de Aranda al *Viaje de Turquía* », *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, 1988, pp. 391-416.

RICHARD (Jean)

- *Le royaume latin de Jérusalem*, Paris, P.U.F., 1953.
- *Les récits de voyage et de pèlerinages*, " Typologie des Sources du Moyen Age occidental ", fasc. 38, Turnhout, Brepols, 1981. 1981.

RODRIGUES (Manuel Augusto),

« Aspectos da Presença Árabe no Itinerário da Terra santa de Fr ; Pantaleão de Aveiro », *Actas do IV Congresso de Estudos Árabes e Islâmicos*, Leiden E. J. Brill, 1971.

RYRIE (Alec)

The Gospel and Henry VIII. Evangelicals in the Early English Reformation, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

SIGAL (Pierre-André)

L'apogée du pèlerinage médiéval : les XI^e, XII^e et XIII^e siècles, in *Les chemins de Dieu. Histoire des pèlerinages chrétiens des origines à nos jours*. Paris, Hachette, 1982.

SUMPTION (Jonathan)

Pilgrimage. An Image of Medieval Religion. London, Faber and Faber, 1975.

Syrie, Palestine, Les Guides Bleus. Paris, Hachette, 1932.

THOMPSON (Edward H.)

« Fynes Moryson » dans *New Oxford Dictionary of National Biography*, 40 vols., Oxford, 2004.

Vangeli Apocrifi, a cura di G. Bonaccorsi, Firenze, 1948.

Viaggiatori e pellegrini italiani in Terra Santa fra Trecento e Quattrocento, in *Atti del seminario di storia medievale*, 1975.

Viaggi in Terrasanta (1384-1385), a cura di C. Angelini, Firenze, Le Monnier, 1944.

Viaje de Turquía (1557), ed. de Fernando García Salinero, Madrid, Cátedra, 1985.

VORAGINE (Jacques de)

La Légende Dorée, Traduction de J.B.M. Roze, Paris, Garnier-Flammarion, 1967.

WHITING (Robert)

The Blind Devotion of the People. Popular Devotion and the English Reformation. Cambridge, Cambridge University Press, 1989.

WILKINSON (G.)

Jerusalem Pilgrims before the Crusades, Westminster, 1977.

YÉRASIMOS (S.)

Les voyageurs dans l'empire ottoman (XIV^e-XVI^e siècles). Bibliographie, itinéraires, et inventaires des lieux habités, Publications de la Société Turque d'Histoire, série VII, n°117, Ankara, Imprimerie de la Société Turque d'Histoire, 1991.

Dictionnaires et ouvrages de langue

COVARRUBIAS

Tesoro de la lengua castellana o española (1611), Barcelona, editorial Alta Fulla, 1998.

Diccionario de Autoridades (1724), Madrid, Gredos, 1963.

Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques, Paris, Letouzey et Ané, 1935.

Dictionnaire encyclopédique de la Bible, Maredsous, Brepols, 1987.

DOLCE (Lodovico)

Modi affigurati e voci scelte et eleganti della volgar lingua..
Venetia, Giovanni Battista et Marchio Sessa fratelli, 1564.

GÉRARD (André-Marie) et NORDON-GÉRARD (Andrée)

Dictionnaire de la Bible, Paris, Robert Laffont, 1989.